

Document ID : MLI-OTP-0051-1257-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	13 juillet 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	MLI-OTP-0048-0024 – Track 2
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	
Nombre de pages	37

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-1257 (transcription of MLI-OTP-0048-0024 - Track 2)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1259, l. 52-53	Et nous assurerons à chaque fois que tout le monde est disponible y compris les avocats	و سنضمن..نتأكد من أن في كل...الجميع يكونوا جاهزين و حاضرين يعني خلال الجلسة	وسنحرص في كل مرة على أن يكون الكل، بمن فيهم المحامين، متفرغا للقاء
2.	P. 1262, l. 165-166	chaque fois qu'on...qu'on la touche, qu'on fait quoi que ce soit, ça laisse des traces; la date et l'heure de ce qui s'est passé	كلما نتعامل مع هذه البطاقة...أو كي...كل تعامل معها يترك أثر في البطاقة، الوقت و كيف تم المساس بها	في كل مرة نتصرف بالبطاقة بأي شكل من الأشكال، يترك ذلك أثرا فيها، فضلا عن تاريخ ووقت المساس بها.
3.	P. 1262, l. 168	Donc la carte mémoire originale est mise sous scellés devant vous.	بطاقة الذاكرة الأصلية سوف توضع يعني في ختم..تختتم.	إذا سوف يتم ختم بطاقة الذاكرة الأصلية أمامكم
4.	P. 1279, l. 719-720	le groupe de Iyad AG GHALI	جماعة غالي	جماعة إياد أغ غالي
5.	P. 1291, l. 1116	و لكن أبو زيد هو كان هو أمير تمبكتو فدانما أراه	mais ABOU ZEID c'était... c'était l'émir de TOMBOUCTOU	mais ABOU ZEID était l'émir de TOMBOUCTOU donc je le voyais tout le temps
6.	P. 1294, l. 1234-1235	Et nous allons faire, comme indiqué plutôt, une copie de travail, mettre les scellés à la carte mémoire	سنجهز...سنحضر نسخة عمل و من بطاقة الذاكرة	سنجهز نسخة عمل كما أشرنا سابقا وسنختم بطاقة الذاكرة

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 1 : Donc nous sommes toujours le 13 juillet 2017.

3 Interprète : مازلنا في يوم 13 جويلية 2017.

4 Intervieweur 1 : Nous allons reprendre l'entretien avec M. AL HASSAN.

5 Interprète : نواصل لقائنا مع السيد الحسن.

6 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN nous avons fait une pause.

7 Interprète : توقفنا السيد الحسن.

8 Intervieweur 1 : Est-ce que vous êtes prêt à reprendre?

9 Interprète : هل أنت مستعد للمواصلة؟

10 Personne entendue : نعم.

11 Interprète : Yes, oui.

12 Intervieweur 1 : Donc il est 14 heures moins 10...moins 10.

13 Interprète : الساعة حاليا...

14 Intervieweur 1 : Donc 14 heures moins 10, nous allons reprendre tout de suite.

15 Interprète : الساعة الثانية إلا 10 دقائق.

16 Intervieweur 1 : D'abord M. AL HASSAN, juste pour les besoins du procès-verbal, pouvez-vous
17 confirmer que vous avez pu vous entretenir avec [REDACTED] votre avocat?

18 Interprète : للتأكيد حتى يسجل في المحضر، هل يمكن أن تؤكد أنك تشاورت مع [REDACTED]؟

19 Personne entendue : نعم.

20 Interprète : Oui.

21 Intervieweur 1 : D'accord, nous allons poursuivre. N'hésitez pas si vous voulez encore du thé ou
22 de l'eau ou bien avoir une pause. N'hésitez pas de nous le dire.

23 Interprète : نواصل، لا تتردد إذا أردت يعني أن تشرب ماء و إلا شاي و إلا أي شيء.

24 Personne entendue : جيد.

25 Interprète : Très bien.

26 Intervieweur 1 : Donc j'ai juste deux points à préciser d'abord et avant de démarrer.

27 Interprète : نقطتين للتوضيح.

28 Intervieweur 1 : D'abord, est-ce que vous avez bien compris toutes les questions de procédure
29 que nous avons expliqués ce matin?

30 Interprète : أول شيء هل فهمت كل الأسئلة التي ألقيناها عليك في ما يتعلق بالإجراءات و...؟

31 Personne entendue : نعم.

32 Interprète : Oui.

33 Intervieweur 1 : y compris les règles qui s'appliquent à vos droits.

34 Interprète : بما فيها القواعد و...المطبقة في ما يتعلق بحقوقك.

Restreint CPI

- 35 **Personne entendue**: نعم.
- 36 **Interprète** : Oui.
- 37 **Intervieweur 1** : Je vais vous poser la question formellement.
- 38 **Interprète** : سأسألك الآن سؤال يعني بطريقة رسمية.
- 39 **Intervieweur 1** : Acceptez-vous de poursuivre donc et de donner...de répondre à nos questions?
- 40 **Interprète** : هل ستقبل الآن المواصله على الرد على أسئلتنا؟
- 41 **Personne entendue**: نعم.
- 42 **Interprète** : Oui.
- 43 **Intervieweur 1** : Donc...donc, votre déposition va commencer ce jour...votre audition.
- 44 **Interprète** : ستبدأ إفادتك اليوم.
- 45 **Intervieweur 1** : Il nous faudra comme je l'ai dit tout à l'heure plusieurs sessions.
- 46 **Interprète** : سنحتاج إلى العديد من الجلسات.
- 47 **Personne entendue**: جيد.
- 48 **Interprète** : Très bien.
- 49 **Intervieweur 1** : Elles vont se faire à différents moments. Nous ne savons pas encore quand
- 50 exactement mais ça va se faire régulièrement.
- 51 **Interprète** : في أوقات متعددة، لا نعرف بالضبط التواريخ.
- 52 **Intervieweur 1** : Et nous assurerons à chaque fois que tout le monde est disponible y compris
- 53 les avocats.
- 54 **Interprète** : و سنضمن. نتأكد من أن في كل...الجميع يكونوا جاهزين و حاضرين يعني خلال الجلسة.
- 55 **Intervieweur 1** : Nous ferons des pauses régulières comme...comme aujourd'hui dans...pendant
- 56 chaque session.
- 57 **Interprète** : راح نأخذ في كل جلسة يعني فترات إستراحة.
- 58 **Personne entendue**: جيد.
- 59 **Interprète** : Très bien.
- 60 **Intervieweur 1** : Nous poserons une série de questions et moi je poserai la plupart des
- 61 questions...
- 62 **Interprète** : سأسأل معظم الأسئلة.
- 63 **Intervieweur 1** : Mon collègue enquêteur [REDACTED] pourra également poser
- 64 des questions.
- 65 **Interprète** : و زميلي [REDACTED] ممكن يسأل أسئلة.
- 66 **Intervieweur 1** : Pour chaque point...chaque sujet, nous vous demanderons d'abord de nous
- 67 dire ce que vous savez.
- 68 **Interprète** : في كل موضوع، سنطلب منك قبل كل شيء أن تحدثنا على ما أنت علم به.
- 69 **Intervieweur 1** : Ce dont vous vous souvenez précisément.

Restreint CPI

- 70 **Interprète** : و ما تتذكره بالضبط.
- 71 **Intervieweur 1** : Nous vous demanderons des précisions et des clarifications régulièrement...
- 72 **Interprète** : و سنطلب منك إعطاء تفاصيل و توضيحات...
- 73 **Intervieweur 1** : ...notamment sur les dates, sur les personnes mentionnées éventuellement...
- 74 **Interprète** : ...خصوصا التواريخ، الأشخاص المذكورة...
- 75 **Intervieweur 1** : ...sur les lieux, sur les distances.
- 76 **Interprète** : ...الأماكن، المسافات.
- 77 **Intervieweur 1** : Nous vous demanderons souvent ce qui vous permet de dire quelque chose
- 78 donc votre source.
- 79 **Interprète** : و سنطلب منك يعني في العديد من المرات مصدر المعلومة.
- 80 **Intervieweur 1** : Parce qu'il s'agit pour nous,comme je l'ai dit, de savoir vraiment ce qui s'est
- 81 passé et d'avoir la déposition la plus claire possible et la plus complète possible..
- 82 **Interprète** : نحن نريد معرفة ماذا حصل و نريد على أحسن أن نحصل على إفادة يعني الأكثر وضوح و الأكثر تفصيل و دقة...دقة.
- 83 **Intervieweur 1** : Donc n'hésitez pas à nous faire répéter une question ou bien clarifier quelque
- 84 chose si vous ne comprenez pas.
- 85 **Interprète** : إذا ما فهمت أي شيء فلا تتردد أن تطلب منا الإعادة و إلا توضيح السؤال.
- 86 **Personne entendue** : جيد.
- 87 **Intervieweur 1** : Si vous ne savez pas quelque chose, dites le clairement « je ne sais pas ».
- 88 **Interprète** : إذا لا تعرف أي شيء، قول "أنا لا أدري. لا أعرف".
- 89 **Personne entendue** : جيد.
- 90 **Interprète** : Très bien.
- 91 **Intervieweur 1** : Si vous ne connaissez pas la réponse à une question, vous ne savez pas la
- 92 réponse, vous ne savez pas. Vous le dites.
- 93 **Interprète** : إذا لا تعرف السؤال...الإجابة على السؤال، أنت لا تعرف.
- 94 **Personne entendue** : أكيد.
- 95 **Intervieweur 1** : Et la même chose si vous ne souvenez pas de quelque chose, dites-le.
- 96 **Interprète** : و نفس الشيء، إذا لا تتذكر شيء خبرنا.
- 97 **Personne entendue** : جيد.
- 98 **Interprète** : Très bien.
- 99 [00:05:00]
- 100 **Intervieweur 1** : En somme répondez simplement aux questions. Dis-nous la vérité telle que
- 101 vous la connaissez, telle que vous vous souvenez.
- 102 **Interprète** : و الرد على أسئلتنا بقول الحقيقة، ما تعرفه.
- 103 **Intervieweur 1** : C'est important pour la crédibilité et la fiabilité de ce que vous allez dire et c'est
- 104 important pour la Cour.

Restreint CPI

- 105 **Interprète**: مهم جدا أنه ما تقوله يكون ذا مصداقية للمحكمة.
106 **Personne entendue**: جيد.
- 107 **Interprète**: Très bien.
- 108 **Intervieweur 1**: Je vous rappelle à tout moment, vous pouvez demander à parler, à consulter
109 votre avocat ici présent pour vous conseiller...
- 110 **Interprète**: و أذكرك بأن لك الحق في مشاوره المحامي الموجود معك...
- 111 **Intervieweur 1**: ... à tout moment.
- 112 **Interprète**: ... في أي وقت.
- 113 **Intervieweur 1**: Si vous avez par exemple peur de dire quelque chose qui vous incriminer...
- 114 **Interprète**: ... إذا خفت أن تذكر شيئا يمكن أن يجرمك ...
- 115 **Intervieweur 1**: ...vous êtes libre de parler, vous êtes libre de consulter votre avocat.
- 116 **Interprète**: ... لك الحق...
- 117 **Intervieweur 1**: Nous ce que nous voulons c'est la preuve la plus complète et la plus détaillée
118 possible.
- 119 **Personne entendue**: ... في التشاور مع المحامي. مهمتنا هو الحصول على الدليل ال... الأكثر وضوح ودقة.
- 120 **Intervieweur 1**: Vous aurez également avant la clôture pour chaque session...
- 121 **Interprète**: و ستكون لك يعني قبل نهاية أي جلسة...
- 122 **Intervieweur 1**: ...de compléter ce que vous avez dit ou bien d'ajouter quelque chose si vous le
123 souhaitez.
- 124 **Interprète**: لإكمال و إلا إضافة أي شيء تريده.
- 125 **Intervieweur 1**: Et si le temps ne le permet pas, nous le ferons la prochaine session.
- 126 **Interprète**: و سوف... إذا الوقت يعني غير كافي، سيمكنك القيام بذلك في الجلسة القادمة.
- 127 **Personne entendue**: جيد.
- 128 **Interprète**: Très bien.
- 129 **Intervieweur 1**: Et à la fin de la session ou à la fin de toute la procédure, [REDACTED] donc
130 qui est...qui a été nommée en vertu de l'article 56...
- 131 **Interprète**: و في نهاية الجلسة، [REDACTED] الذي تم تعيينها طبقا للبند 56...
- 132 **Intervieweur 1**: ...pourrait intervenir...pourrait éventuellement si elle le souhaite intervenir
133 pour...pour un commentaire si elle a...si elle le sent nécessaire.
- 134 **Interprète**: ... يمكنها التدخل إذا تحتم الأمر و القيام بتعليق إذا ت... إذا تطلبت الضرورة.
- 135 **Intervieweur 1**: Donc avant de...vous avez dit que vous acceptiez de nous parler. Avant de
136 commencer...
- 137 **Interprète**: قلت لنا أنك قابل للكلام... الحديث معنا.
- 138 **Intervieweur 1**: J'ai aussi l'obligation de vous expliquer qu'en vertu de l'article 112 de
139 Règlement de preuve et de procédure...

Restreint CPI

- 140 **Interprète**: فمن واجبي أن أذكرك بأنه بحكم و طبقاً للمادة 112 من قانون القواعد و الإجراءات...
- 141 **Intervieweur 1** : ...oui...l'audition d'une personne qui relève de l'article 55-2 du Statut de
142 Rome...
- 143 **Interprète**: ...إستجواب شخص تحت بند 2-55...
- 144 **Intervieweur 1** : ...doit être conserver sous forme d'enregistrement sonore ou audio.
- 145 **Interprète**: ...من النظام الأساسي سيتم عن طريق تسجيل سمعي.
- 146 **Intervieweur 1** : Nous avons estimé que l'enregistrement audio est la meilleure solution...la
147 solution la plus appropriée pour votre audition.
- 148 **Interprète**: نحن قيمنا و قدرنا أن التسجيل السمعي...آه...هو...الطريقة الأمثل و المناسبة...آه...للقيام بهذا اللقاء.
- 149 **Intervieweur 1** : Cela nous permet de parler clairement et de nous assurer que tout ce que vous
150 direz sera dûment *[Incompréhensible, 00:08:02]* et fidèlement transcrit.
- 151 **Interprète**: هذا يسمح لنا بالكلام بوضوح...أوكي...و سيتم تسجيل كل ما يقال بمصادقية...أوكي...و نزاهة.
- 152 **Intervieweur 1** : Et pour cela, nous utilisons un appareil enregistreur que vous voyez sur la table.
- 153 **Interprète**: و لهذا نستعمل مسجل...آه...كما ترى الآن فوق الطاولة...الطاولة.
- 154 **Intervieweur 1** : Nous avons des cartes mémoires.
- 155 **Interprète**: لنا بطاقات ذاكرة.
- 156 **Intervieweur 1** : À la fin de chaque journée donc...de chaque session on va dire, nous ferons ce
157 que nous appelons une copie de travail.
- 158 **Interprète**: في نهاية كل جلسة سوف نقوم بتجهيز ما يسمى بنسخة شغل...نسخة عمل.
- 159 **Intervieweur 1** : C'est une copie de travail qui va...qui va être donnée aux services compétents
160 pour les transcriptions.
- 161 **Interprète**: و سنعطي هذه النسخة...نسخة العمل إلى المصالح المختصة بغرض الإستنساخ...بغرض التدوين.
- 162 **Intervieweur 1** : Une chose importante pour l'enregistrement c'est que...c'est que cela contient
163 ce qu'on appelle des métadonnées.
- 164 **Interprète**: و أهم شيء في ما يتعلق بهذه البطاقات أنها تحتوي على معطيات آلية.
- 165 **Intervieweur 1** : C'est-à-dire que...c'est-à-dire que chaque fois qu'on...qu'on la touche, qu'on fait
166 quoi que ce soit, ça laisse des traces; la date et l'heure de ce qui s'est passé.
- 167 **Interprète**: المقصود به أنه كلما نتعامل مع هذه البطاقة...أوكي...كل تعامل معها يترك آثار في البطاقة، الوقت و كيف تم المساس بها.
- 168 **Intervieweur 1** : Donc la carte mémoire originale est mise sous scellés devant vous.
- 169 **Interprète**: بطاقة الذاكرة الأصلية سوف توضع يعني في ختم...تختم.
- 170 **Intervieweur 1** : Comme vous le montre mon collègue, scellé comme ça.
- 171 **Interprète**: كما وضع لك زميلي.
- 172 **Intervieweur 1** : Et c'est un scellé que vous allez signer vous-même.
- 173 *[00:10:01]*
- 174 **Interprète**: و طبعا هذا الختم أنت توقع عليه.

Restreint CPI

- 175 **Intervieweur 1** : Et donc c'est un scellé qui ne pourra pas être ouvert...qui ne pourra pas être
176 ouvert...
- 177 **Interprète** : هذا الختم مختوم وضع في كيس و لا يمكن فتحه.
- 178 **Intervieweur 1** : ...sauf autorisation bien sûr de la Chambre.
- 179 **Interprète** : إلا بإذن من الغرفة.
- 180 **Intervieweur 1** : Donc la transcription se fera sur la base de la copie de travail.
- 181 **Interprète** : الإستنساخ يتم من النسخة العمل.
- 182 **Intervieweur 1** : Vous avez droit à une copie de cette transcription si vous le souhaitez.
- 183 **Interprète** : لك الحق بالحصول على نسخة من هذه الإستنساخ إذا رغبت ذلك.
- 184 **Intervieweur 1** : Et donc quand elle sera disponible un jour mais dans tous les cas toutes les
185 copies sont conservées en sécurité au niveau de la Cour.
- 186 **Interprète** : في يوم من الأيام ستكون جاهزة و لكن كل النسخ...بطاقات الذاكرة تخزن في المحكمة.
- 187 **Intervieweur 1** : Comme je vous l'ai dit, nous considérons que
188 l'enregistrement...l'enregistrement audio est la plus appropriée pour cette audition.
- 189 **Interprète** : كما وضحت لك، التسجيل هو يعني الطريقة الملائمة و الأنسب لهذا اللقاء.
- 190 **Intervieweur 1** : Vous avez le droit de vous y opposez. C'est un droit que vous avez.
- 191 **Interprète** : لك الحق أن تعترض.
- 192 **Intervieweur 1** : C'est un choix et...que vous pouvez faire de dire que je...je veux pas de
193 l'enregistrement. Donc, c'est votre droit.
- 194 **Interprète** : و هذا خيار...يمكن أن تقول أنا لا أريد أن تسجل.
- 195 **Intervieweur 1** : Et dans ce cas, nous ferons une transcription écrite, un PV écrit.
- 196 **Interprète** : و بدل ذلك، نحضر يعني محضر مكتوب.
- 197 **Intervieweur 1** : Vous comprenez le droit qui vous est donné ?
- 198 **Interprète** : فأنت تفهم هذا الحق؟
- 199 **Personne entendue** : جيد.
- 200 **Interprète** : Très bien.
- 201 **Intervieweur 1** : D'accord, donc pour les besoins du procès-verbal, je me dois de vous
202 demander ; est-ce que vous acceptez que vos déclarations soient...soient enregistrées sur
203 support audio ?
- 204 **Interprète** : بسبب...يعني في ما يتعلق بالإجراء، هل تقبل أنه لقائك يسجل؟
- 205 **Personne entendue** : نعم.
- 206 **Interprète** : Oui.
- 207 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est noté. Donc nous allons commencer tout de suite...
- 208 **Interprète** : سوف نبدأ مباشرة.
- 209 **Intervieweur 1** : ...sur tous les points que nous avons eu à expliquer.

Restreint CPI

- 210 **Interprète**: على النقاط التي شرحناها ووضحناها.
- 211 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez des questions, des clarifications ou quoi que ce soit ?
- 212 **Interprète**: هل لديك أي أسئلة أو طلب توضيح أي نقطة أو نقطة ثانية؟
- 213 **Personne entendue**: ليس عندي أسئلة.
- 214 **Interprète** : Je n'ai pas de questions.
- 215 **Intervieweur 1** : Je vais encore vous demander de parler un peu plus fort pour être sûr que votre
- 216 voix sera entendue comme la mienne et tout ça.
- 217 **Interprète**: أرفع صوتك.
- 218 **Personne entendue**: جيد، جيد.
- 219 **Interprète** : Très bien, très bien, très bien.
- 220 **Intervieweur 1** : D'accord ?
- 221 **Personne entendue**: إن شاء الله.
- 222 **Interprète** : Insha'Allah.
- 223 **Intervieweur 1** : C'est bon, on peut démarrer ?
- 224 **Personne entendue** : Oui.
- 225 **Intervieweur 1** : D'accord...mais d'abord pour vous connaître un peu plus, nous allons vous
- 226 poser quelques questions, des détails sur vous-même et sur votre parcours.
- 227 **Interprète**: حتى نعرفك في البداية يعني نسألك بعض الأسئلة حتى نتعرف عليك أكثر.
- 228 **Personne entendue**: جيد.
- 229 **Interprète** : Très bien.
- 230 **Intervieweur 1** : Vous nous avez donné votre nom tout à l'heure mais je...je vais vous demander
- 231 de le répéter...votre nom complet.
- 232 **Interprète**: أعطيتنا إسمك من قبل، نطلب منك إعادة إسمك من فضلك...تهجئة إسمك.
- 233 **Personne entendue**: إسمي الحسن آغ عبد العزيز آغ محمد آغ محمود.
- 234 **Interprète** : OK. Je m'appelle Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ AG MOHAMED AG MAHMOUD.
- 235 **Intervieweur 1** : ...est-ce vous avez d'autres noms ?
- 236 **Interprète**: لديك أسماء أخرى؟
- 237 **Personne entendue**: لا.
- 238 **Interprète** : Non.
- 239 **Intervieweur 1** : Est-ce vous avez des pseu...un pseudonyme ou bien plusieurs pseudonymes ?
- 240 **Interprète**: هل لديك كنية...إسم آخر؟
- 241 **Intervieweur 1** : Un sumom.
- 242 **Interprète**: كنية.
- 243 **Personne entendue**: لا.

244 **Interprète** : Non.
245 **Intervieweur 1** : D'accord. Votre date et votre lieu de naissance.
246 **Interprète** : تاريخ و مكان ميلادك.
247 **Personne entendue** : 1977/09/19.
248 **Interprète** : Le 19 septembre 1977.
249 **Intervieweur 1** : 77...d'accord.
250 **Personne entendue** : هنغا بيرأ.
251 **Interprète** : Han...HANGA BERA.
252 **Intervieweur 1** : HANGA BERA.
253 **Personne entendue** : شمال غوندام.
254 **Interprète** : Nord de GOUNDAM.
255 **Intervieweur 1** : D'accord. Où est-ce que vous avez passé votre enfance ?
256 **Interprète** : أين قضيت طفولتك؟
257 **Intervieweur 1** : HANGA BERA ou...?
258 **Interprète** : هانغا بيرأ؟
259 **Personne entendue** : في البداية في تمبكتو و الباقي في...في ليبيا.
260 **Interprète** : Au début à TOMBOUCTOU et le reste en LIBYE.
261 **Intervieweur 1** : Et...et est-ce que vous vous souvenez de quel âge à quel âge vous étiez à
262 TOMBOUCTOU ?
263 **Interprète** : تتذكر في أي سنة و في أي عمر كان في تمبكتو؟
264 **Personne entendue** : خرجنا من تمبكتو 1991.
265 **Interprète** : On a quitté TOMBOUCTOU en 1991.
266 **Intervieweur 1** : Quand vous dites « on », c'est qui ?
267 **Interprète** : لما نقول "نحن"، من؟
268 **Personne entendue** : العائلة.
269 **Interprète** : La famille.
270 **Personne entendue** : الأسرة...الأسرة.
271 **Intervieweur 1** : Et qui la famille s'il vous plait?
272 **Interprète** : من؟ من هم العائلة؟
273 **Personne entendue** : [REDACTED]
274 **Interprète** : [REDACTED]
275 **Personne entendue** : [REDACTED]
276 **Interprète** : [REDACTED]

277 **Personne entendue**: نعم.

278 **Interprète** : [REDACTED]

279 **Intervieweur 1** : Quand vous quittez TOMBOUCTOU, vous dites « vous avez quitté

280 TOMBOUCTOU », vous avez quitté TOMBOUCTOU, la ville de TOMBOUCTOU ?

281 **Interprète** : لما طلعت من تمبكتو، تقصد مدينة تمبكتو يعني المدينة؟

282 **Personne entendue**: نعم، نعم.

283 **Interprète** : Oui, la ville.

284 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous êtes né à HANGA BERA.

285 [00:15:02]

286 **Interprète** : أنت من مواليد هانغا بير؟

287 **Personne entendue**: نعم.

288 **Intervieweur 1** : Depuis...depuis quand vivez-vous à TOMBOUCTOU ?

289 **Interprète** : من أي سنة يعني من كم و إنت ساكن في تمبكتو؟

290 **Personne entendue**: يعني كنت صغير. من در [REDACTED]

291 **Interprète** : J'étais jeune. Depuis le début de ma scolarité en français de la 1^{ère} année jusqu'à la

292 6^{ème} année.

293 **Intervieweur 1** : D'accord, parfait. Donc après TOMBOUCTOU en 91 avec la famille vous êtes

294 allés...

295 **Interprète** : فذهبتم 1991 مع...مع الأهل...مع العائلة...

296 **Personne entendue**: نعم، مع الأسرة.

297 **Interprète** : ...من تمبكتو.

298 **Intervieweur 1** : Et vous êtes partis ou?

299 **Interprète** : ذهبتم إلى أين؟

300 **Personne entendue**: ذهبتا إلى... [REDACTED]

301 **Interprète** : On a...on est parti [REDACTED]

302 **Intervieweur 1** : OK.

303 **Interprète** : عن طريق؟

304 **Personne entendue**: [REDACTED]

305 **Interprète** : [REDACTED]

306 **Intervieweur 1** : [REDACTED]

307 **Interprète**: [REDACTED]

308 **Personne entendue**: [REDACTED]

309 **Interprète** : [REDACTED]

310 **Intervieweur 1** : [REDACTED] ?

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-1257

Reason for correction // Raison du corrigé

Corrections de mots, correction de nom, indication erronée d'intervenant et faute de frappe

Date of correction // Date de la correction

17 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-1267, ligne 333

MLI-OTP-0051-1273, ligne 515

MLI-OTP-0051-1282, ligne 840

MLI-OTP-0051-1292, ligne 1145

MLI-OTP-0051-1293, ligne 1201

Original text // Texte original

تخرجت في معهد الببضا.

Intervieweur 1 : Vous retournez [REDACTED]

Personne entendue : و بعدها قر...تقابلت مع [REDACTED] من قبيلة كننسة.

Interprète : D'accord. Nous y reviendrons.

Avocate (Article 56) : Par rapport à la procédure, moi je contaste que jusqu'à

Corrected text // Texte corrigé

- 311 [REDACTED] :Interprète
312 :Personne entendue : ذهبنا إلى ليبيا.
313 **Interprète** : On est parti en LIBYE.
314 **Intervieweur 1** : D'accord...donc nous allons revenir sur ça.
315 **Interprète** : سنرجع إلى هذا النقطة.
316 **Intervieweur 1** : Vous avez dit...quelle est votre langue matérielle...maternelle? Pardon.
317 **Interprète** : ماهي لغتك الأم؟
318 :Personne entendue : التماشق.
319 **Interprète** : Tamasheq.
320 **Intervieweur 1** : Ehem...vous parlez d'autres langues ?
321 **Interprète** : نتحدث لغات أخرى؟
322 :Personne entendue : العربية و الفرنسية و السنغالي قليل.
323 **Interprète** : L'arabe, le français et un peu de songhaï.
324
325 **Intervieweur 1** : Une langue que vous parlez et écrivez ou bien que vous parlez seulement ?
326 **Interprète** : اللغة تتكلمها يعني أو تكتبها؟
327 :Personne entendue : أكتب الفرنسية و العربية.
328 **Interprète** : J'écris le français et l'arabe.
329 **Intervieweur 1** : euh...d'accord. Parlez-nous brièvement de vos études. Qu'est ce vous as fait
330 comme études ?
331 **Interprète** : كلمنا يعني بإختصار على دراستك.
332 :Personne entendue : بداية دراستي درست إلى الصف CP يعني. درست في السادس في تمبكتو. بعدها ليبيا تخرجت في معهد
333 البيضا.
334 **Interprète** : J'ai étudié jusqu'à la 6^{ème} année à TOMBOUCTOU...euh...euh...
335 :Personne entendue : نعم.
336 **Interprète** : ...et après, je me suis...
337 :Personne entendue : في ليبيا
338 **Interprète** : en LIBYE oui.
339 :Personne entendue : نعم، دخلت المدرسة و إلتحقت بمعهد الطب البيطري.
340 **Interprète** : J'ai étudié en LIBYE a l'école et puis j'ai regagné le centre des vétérinaires.
341 **Personne entendue** : Vétérinaire.
342 **Intervieweur 1** : Où se trouvait le centre de vétérinaires?
343 **Interprète** : أين كان المركز الطبي...البيطري؟

344 [REDACTED] Personne entendue
345 Interprète : [REDACTED]
346 Intervieweur 1 : [REDACTED]
347 [REDACTED] Interprète
348 Personne entendue [REDACTED]
349 Interprète : Oui.
350 Intervieweur 1 : Et après cela, qu'est ce vous avez fait ?
351 Interprète : وبعد ذلك ماذا عملت؟
352 Personne entendue : رجعت إلى مالي.
353 Interprète : Je suis retourné au MALI.
354 Intervieweur 1 : [REDACTED] ?
355 [REDACTED] : Interprète
356 [REDACTED] : Personne entendue
357 Interprète : [REDACTED]
358
359 Intervieweur 1 : [REDACTED] ?
360 [REDACTED] : Interprète
361 [REDACTED] : Personne entendue
362 Interprète : [REDACTED]
363 Intervieweur 1 : [REDACTED] ?
364 [REDACTED] : Interprète
365 Intervieweur 1 : [REDACTED] ?
366 [REDACTED] : Personne entendue
367 Interprète : [REDACTED]
368 Intervieweur 1 : [REDACTED]
369 [REDACTED] ?
370 [REDACTED] : Interprète
371 [REDACTED] : Personne entendue
372 Interprète : [REDACTED]
373 Intervieweur 1 : [REDACTED]
374 [REDACTED] ?
375 [REDACTED] : Interprète
376 [REDACTED] Personne entendue

Restreint CPI

377 Interprète : [REDACTED]
378 Intervieweur 1 : [REDACTED]
379 [REDACTED] ?
380 [REDACTED] :Interprète
381 [REDACTED] :Personne entendue
382 Interprète : [REDACTED] ?
383 [REDACTED] :Personne entendue
384 Interprète : [REDACTED].
385 [REDACTED] :Personne entendue
386 Interprète : [REDACTED]
387 Intervieweur 1 : [REDACTED] ?
388 [REDACTED] :Interprète
389 [REDACTED] :Personne entendue
390 Interprète : [REDACTED]
391 [REDACTED]
392 Intervieweur 1 [REDACTED] ...d'accord. Et après cette période, qu'est-ce que vous avez fait ?
393 [REDACTED] :Interprète و بعد هذه المرحلة ؟
394 [REDACTED] :Personne entendue بعدها ذهبنا [REDACTED] إلى تمبكتو.
395 Interprète : Après ça, [REDACTED] on est partis à TOMBOUCTOU.
396 Intervieweur 1 : [intelligible, 00 : 19 : 54] Où à TOMBOUCTOU, la ville de TOMBOUCTOU ?
397 [REDACTED] :Interprète مدينة تمبكتو ؟
398 [REDACTED] :Personne entendue نعم...نعم، مدينة.
399 Interprète : La ville.
400 Intervieweur 1 : La ville de TOMBOUCTOU.
401 [00:20:00]
402 Interprète : de TOMBOUCTOU.
403 Intervieweur 1 : Donc pardon vous avez dit que c'était en 2000...uh...2002, c'est ça ?
404 [REDACTED] :Interprète قلت لنا كان ذلك في 2002.
405 [REDACTED] :Personne entendue نعم، 2002...نعم.
406 Interprète : Oui.
407 Intervieweur 1 : D'accord, et qu'est-ce que vous avez fait à TOMBOUCTOU ?
408 [REDACTED] :Interprète و ماذا عملت في تمبكتو ؟
409 Intervieweur 1 : à partir de 2002.

12
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0048-0024 – Track 2

410 Interprète : من...من...من 2002.

411 Personne entendue : [REDACTED]

412 Interprète : [REDACTED]

413 Personne entendue : أنا مكثت في [REDACTED] أمكث في تمبكتو...

414 Interprète : [REDACTED] je voulais rester à TOMBOUCTOU...

415 Personne entendue : ...لأبحث عن عمل.

416 Interprète : ...pour chercher du travail.

417 Personne entendue : و بعدها لم أجد...وجدت أعمال مختلفة...تدريس.

418 Interprète : Après, j'ai trouvé...euh...différents...euh...fonctions...je...j'ai enseigné.

419 Personne entendue : [REDACTED]

420 Interprète : Une année à [REDACTED] OK.

421 Personne entendue : مدرس.

422 Interprète : comme enseignant.

423 Personne entendue : [REDACTED]

424 Interprète : euhh...les...euh...[REDACTED]

425 Avocat (Article 55-2): [REDACTED]

426 Interprète : [REDACTED]..merci.

427 Intervieweur 1 : Donc vous avez enseigné pendant un an [REDACTED] dans cette

428 madrassa.

429 Interprète : ففسرت...درست لمدة سنة...

430 Personne entendue : نعم.

431 Interprète : في هذه المدرسة.

432 Personne entendue : نعم.

433 Interprète : Oui.

434 Intervieweur 1 : [REDACTED] ?

435 Interprète : [REDACTED]

436 Personne entendue : [REDACTED]

437 Interprète : [REDACTED] ...

438 Personne entendue : [REDACTED]

439 Interprète : ...[REDACTED]

440 Personne entendue : [REDACTED]

441 Interprète : [REDACTED]

442 Intervieweur 1 : [REDACTED] ?

443 [REDACTED] :Interprète
444 [REDACTED] :Personne entendue
445 Interprète : [REDACTED]
446 [REDACTED] :Personne entendue
447 Interprète : [REDACTED]
448 Intervieweur 1 : Vous êtes reparti [REDACTED] ?
449 [REDACTED] :Personne entendue نعم.
450 [REDACTED] :Interprète ذهب
451 [REDACTED] :Personne entendue نعم.
452 Interprète : Oui.
453 Intervieweur 1 : D'accord, vous vous souvenez de l'année?
454 [REDACTED] :Interprète تذكر...تتذكر السنة؟
455 [REDACTED] :Personne entendue الفين...2005.
456 Interprète : 2005.
457 Intervieweur 1 : 2005, vous êtes retourné [REDACTED] Donc de 2002 à 2005 vous êtes à
458 TOMBOUCTOU ?
459 [REDACTED] :Interprète 2002 إلى 2005 كنت في تمبكتو؟
460 [REDACTED] :Personne entendue نعم.
461 Interprète : Oui.
462 Intervieweur 1 : Et 2005, vous retournez [REDACTED]
463 [REDACTED] :Personne entendue نعم.
464 [REDACTED] :Interprète و 2005 رجعت
465 [REDACTED] :Personne entendue نعم.
466 Intervieweur 1 : Et combien de temps vous restez [REDACTED]
467 [REDACTED] :Interprète مكثت [REDACTED] كم المدة؟
468 [REDACTED] :Personne entendue سنة.
469 Interprète : Une année.
470 Intervieweur 1 : [REDACTED] ?
471 [REDACTED] :Interprète
472 [REDACTED] :Personne entendue
473 Interprète : [REDACTED].
474 Intervieweur 1 : D'accord. Et vous faites un an, vous repartez, vous allez où ?
475 [REDACTED] :Interprète فقضيت سنة و ذهبت إلى أين؟

Restreint CPI

476 [REDACTED] رجعت :Personne entendue إلى تمبكتو.
477 **Interprète :** Je suis retourné à TOMBOUCTOU [REDACTED]
478 **Intervieweur 1 :** [REDACTED] ?
479 [REDACTED] :Interprète
480 [REDACTED] :Personne entendue
481 **Interprète :** [REDACTED]
482 [REDACTED] :Personne entendue
483 **Interprète :** [REDACTED]
484 **Personne entendue :** [REDACTED]
485 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
486 [REDACTED]
487 [REDACTED] :Interprète
488 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
489 [REDACTED] :Interprète
490 [REDACTED] :Personne entendue
491 **Interprète :** [REDACTED]
492 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
493 [REDACTED] :Personne entendue
494 **Interprète :** [REDACTED]
495 **Intervieweur 1 :** [REDACTED] ?
496 [REDACTED] :Interprète
497 [REDACTED] :Personne entendue
498 **Interprète :** [REDACTED]
499 [REDACTED] :Personne entendue
500 **Interprète :** [REDACTED]
501 [REDACTED] :Personne entendue
502 **Interprète :** [REDACTED]
503 [REDACTED] :Personne entendue
504 **Interprète :** [REDACTED]
505 [REDACTED] :Personne entendue
506 **Interprète :** [REDACTED]
507 [REDACTED] :Personne entendue
508 **Interprète :** [REDACTED]

15
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0048-0024 – Track 2

509 [REDACTED] :Personne entendue
 510
 511 Interprète : [REDACTED]
 512 Intervieweur 1 : [REDACTED]
 513 [00:25:01]
 514 [REDACTED] :Interprète
 515 Intervieweur 1 : Vous retournez [REDACTED]
 516 [REDACTED] :Interprète بعد سنة
 517 [REDACTED] :Personne entendue
 518 Interprète : [REDACTED]
 519 Intervieweur 1 : [REDACTED]
 520 [REDACTED] :Interprète واضح، جيد.
 521 Intervieweur 1 : Et donc vous arrivez à TOMBOUCTOU, qu'est-ce que vous faites?
 522 [REDACTED] :Interprète وصلت إلى تمبكتو، ماذا فعلت؟
 523 [REDACTED] :Personne entendue هي مدينتنا الأصيلة يعني بيتنا هناك و...
 524 Interprète : C'est notre ville d'origine. [REDACTED].
 525 [REDACTED] :Personne entendue ...و سكنا هناك.
 526 Interprète : ...et on a vécu là...là-bas.
 527 Intervieweur 1 : D'accord. À partir de cette année-là, quelles sont vos activités.
 528 [REDACTED] :Interprète ابتداء من هذا السنة، ماذا كان يعني نشاطك؟
 529 [REDACTED] :Personne entendue النشاطي بعد سنة ألفين و...2009.
 530 Interprète : Après une année, après...en 2009...
 531 Personne entendue : 2009.
 532 [REDACTED] :Personne entendue وجدت بطلب من...بطلب من مستوصف القرية، وجدت عمل.
 533 Interprète : À la demande de la clinique du village, j'ai trouvé du travail.
 534 [REDACTED] :Personne entendue دورة سنة في المستوصف، دورة صيدلة...صيدلية.
 535 [REDACTED] :Interprète دورة سنة في مستشفى؟
 536 [REDACTED] :Personne entendue نعم.
 537 Interprète : Et j'ai fait un...une année de formation dans un hôpital...heuh?
 538 [REDACTED] :Personne entendue نعم، دورة صيدلية.
 539 Interprète : de pharmacie, formation en phar...pharmacie.
 540 [REDACTED] :Personne entendue يعني pharmacie.gérant
 541 Interprète : pharmacie...gérant formation pharmacie...produits pharmaceutiques, OK.

Restreint CPI

- 542 **Intervieweur 1** : Elle s'est faite...elle s'est faite où cette formation ?
543 **Interprète** : و أين كانت هذه الدورة؟
544 **Personne entendue** : في مستشفى تمبكتو .CCREF.
545 **Interprète** : L'hôpital de TOMBOUCTOU CC...
546 **Personne entendue** : RF.
547 **Interprète** : REF.
548 **Intervieweur 1** : D'accord...d'accord. Vous restez...après cette formation, vous restez à
549 TOMBOUCTOU ou bien retournez au village [Inaudible, 00:26:58].
550 **Interprète** : و بعد هذه الدورة هل مكثت في تمبكتو أو رجعت إلى القرية.
551 **Personne entendue** : رجعت إلى القرية.
552 **Interprète** : Je suis retourné au village.
553 **Intervieweur 1** : Et nous sommes en quelle année si vous vous souvenez ?
554 **Interprète** : و نحن الآن في أي سنة؟
555 **Personne entendue** : ألفين و...2011...2010.
556 **Interprète** : 2010.
557 **Intervieweur 1** : 2010. Donc vous finissez la formation donc maintenant vous êtes...vous êtes en
558 formation de gérant de pharmacie, c'est ça ? D'accord.
559 **Interprète** : فالآن خلصت التدريب فالآن مدير صيدلية.
560 **Personne entendue** : نعم، مسؤول الصيدلية يعني.
561 **Interprète** : مسؤول الصيدلية.
562 **Interprète** : Responsable de...de pharmacie.
563 **Intervieweur 1** : D'accord...d'accord.
564 **Interprète** : Gérant.
565 **Intervieweur 1** : Et vous avez...vous avez exercé ces fonctions pendant combien de temps ?
566 **Interprète** : و مارست هذه المهنة...هذه الوظيفة...هذه المهام، كم المدة؟
567 **Personne entendue** : سنة.
568 **Interprète** : Une année.
569 **Intervieweur 1** : Une année, d'accord. Une année ça nous mène à 2011.
570 **Interprète** : الآن وصلنا إلى 2011.
571 **Personne entendue** : نعم.
572 **Interprète** : Oui.
573 **Intervieweur 2** : J'ai une question.
574 **Interprète** : لدي سؤال.

Restreint CPI

575 [Chuchotage, 00:27:56 – 00:28:02]

576 Intervieweur 1 : D'accord, juste une précision...le village... où vous êtes retourné s'appelle
577 comment ?

578 Interprète : ما إسم...ما إسم القرية؟

579 Personne entendue : زو هو...ز هو.

580 Interprète : ZORHO.

581 Intervieweur 1 : D'accord, c'est juste plus précis.

582 Interprète : للتوضيح.

583 Intervieweur 1 : Donc maintenant, nous nous sommes rendus à 2011.

584 Interprète : الآن وصلنا إلى سنة 2011.

585 Personne entendue : نعم.

586 Interprète : Essayons de résumer un peu ce que vous faites...euh... cette année.

587 Interprète : حاول...حاول أن نلخص ماذا قمت به...ماذا عملته خلال هذه السنة؟

588 Personne entendue : سنة 2011؟

589 Interprète : 2011.

590 Intervieweur 1 : En 2011, qu'est-ce que vous faites en 2011 jusqu'à la fin de 2011 ?

591 Interprète : في 2011...حتى نهاية 2011.

592 Personne entendue : عملت صيدلية خاصة بي.

593 Interprète : J'ai travaillé dans ma propre pharmacie privée.

594 Avocat (Article 55-2): officine [Chuchotage, 00:28:48 – 00:28:55]

595 Interprète : propre pharmacie privée.

596 Personne entendue : privée.

597 Interprète : D'accord. Pendant combien de temps ?

598 Interprète : كم المدة؟

599 Personne entendue : إلى...إلى دخول تمبكتو من قبل القوات المسلحة...من قبل الجماعات المسلحة.

600 Interprète : Jusqu'à la rentrée des groupes armés à TOMBOUCTOU.

601 Intervieweur 1 : D'accord. Donc votre pharmacie, nous avons bien compris, se trouve à ZORHO.

602 Interprète : صيدليتك الخاصة موجودة في زو هو.

603 Personne entendue : نعم.

604 Interprète : Oui.

605 Intervieweur 1 : Et vous venez de dire que vous avez été dans cette pharmacie...vous avez
606 travaillé là jusqu'à l'entrée des...des groupes armés dans TOMBOUCTOU.

607 Interprète : و اشتغلت فيها إلى حين دخول الجماعات المسلحة إلى تمبكتو.

608 **Personne entendue**: نعم.

609 **Interprète** : Oui.

610 **Intervieweur 1** : Quelle est la...la distance si vous savez entre TOMBOUCTOU et ZORHO ?

611 **Interprète**: ماهي المسافة بين زور هو ة تمبكتو إذا...إذا تعرف ذلك؟

612 **Personne entendue**: 165 كيلو.

613 **Interprète** : 165 kilomètres.

614 **Intervieweur 1** : D'accord.

615 **Personne entendue**: في الشرق.

616 **Interprète** : à l'est.

617 **Intervieweur 1** : Donc comment savez-vous que les groupes armés sont entrés dans

618 TOMBOUCTOU ?

619 **Interprète**: كيف عرفت أن الجماعات المسلحة دخلت إلى تمبكتو؟

620 **Personne entendue**: مروا علينا.

621 [00:30:00]

622 **Interprète** : Ils sont passés par nous.

623 **Intervieweur 1** : Quand vous dites « par nous » , c'est...c'est qui « nous » ? C'est où ?

624 **Interprète**: ماذا تقصد؟

625 **Personne entendue**: [REDACTED]

626 **Interprète** : [REDACTED]

627 **Intervieweur 1** : Ehem.

628 **Personne entendue**: ...بين غاو و تمبكتو...

629 **Interprète** : ...entre GAO et TOMBOUCTOU...

630 **Personne entendue**: ...على النهر.

631 **Interprète** : ...sur le fleuve.

632 **Intervieweur 1** : D'accord, donc vous les avez vu passer chez vous pour aller à...pour aller à

633 TOMBOUCTOU?

634 **Interprète**: رأيتهم يعبرون للذهاب إلى تمبكتو؟

635 **Personne entendue**: نعم.

636 **Interprète** : Oui.

637 **Intervieweur 1** : D'accord. Ils se sont arrêtés chez vous ou bien ils sont...ils sont juste passés ?

638 **Interprète**: هل توقفوا عندهم و إلا واصلوا؟

639 **Personne entendue**: لم يتوقفوا، واصلوا.

640 **Interprète** : Non, ils ne se sont pas arrêtés. Ils ont continué.

Restreint CPI

641 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous aviez déjà vu ces groupes ou des membres de ces
642 groupes avant?

643 **Interprète** : رأيت هذه الجماعات من قبل أو أفراد... أعضاء من هذه الجماعة من قبل؟
644 **Personne entendue** : لا.

645 **Interprète** : Non.

646 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est la première fois que vous les voyiez ?

647 **Interprète** : هذه أول مرة تراهم؟
648 **Personne entendue** : نعم.

649 **Intervieweur 1** : Dans cette région.

650 **Interprète** : في هذه المنطقة.
651 **Personne entendue** : نعم.

652 **Interprète** : Oui.

653 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous aviez entendu que ces groupes étaient dans cette région ?

654 **Interprète** : هل سمعت أن هذه الجماعات موجودة في المنطقة؟
655 **Personne entendue** : نعم.

656 **Interprète** : Oui.

657 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que vous aviez entendu ?

658 **Interprète** : ماذا سمعت؟
659 **Personne entendue** : سمعت أن في الصحراء الكبرى القاعدة موجودة.

660 **Interprète** : J'ai entendu dire que dans le grand Sahara se trouvait La Qaeda.

661 **Personne entendue** : الجماعات الأخرى جماعة الجبهات المسلحة موجودة في كيدال.

662 **Interprète** : Et les autres groupes, les autres fronts armés se trouvaient à KIDAL.

663 **Intervieweur 1** : Autre chose que vous avez entendu sur ces groupes ?

664 **Interprète** : ماذا سمعت...

665 **Intervieweur 1** : ...avant....avant qu'ils ne passent devant...chez vous pour aller à
666 TOMBOUCTOU.

667 **Interprète** : ...قبل أن يعبروا منطقتكم.

668 **Personne entendue** : سمعنا على أنهم كان ضربوا...تلاقوا مع الجيش المالي شمال تمبكتو.

669 **Interprète** : On a entendu que ils sont accrochés avec le...le...l'armée Malienne au nord du
670 TOMBOUCTOU.

671 **Intervieweur 1** : Quand vous dites « on », c'est qui?

672 **Interprète** : لما نقول "نحن سمعنا"، "نحن" نقصد من؟

673 **Intervieweur 1** : Plus précisément.

674 **Personne entendue** : يعني الشعب.

Restreint CPI

- 675 **Interprète** : La population.
- 676 **Intervieweur 1** : D'accord...d'accord. Donc ces groupes passent par chez vous et vont à
677 TOMBOUCTOU.
- 678 **Interprète**: فيعبرون منطقتكم و يذهبون إلى تمبكتو.
679 **Personne entendue**: نعم.
- 680 **Interprète** : Oui.
- 681 **Intervieweur 1** : Et...et...et vous qu'est-ce que vous faites ?
- 682 **Interprète**: و أنت ماذا تعمل؟
683 **Personne entendue**: كان الأدوية ناقصة عندي و ذهبت إلى تمبكتو لشراء الأدوية.
- 684 **Interprète** : J'avais un manque de médicament et j'ai dû partir à TOMBOUCTOU pour me
685 ravitailler en médicaments.
- 686 **Intervieweur 1** : D'accord, et ça se passe à quel moment ?
- 687 **Interprète**: و حصل...
688 **Intervieweur 1** : par rapport à...au passage des groupes chez vous.
- 689 **Interprète**: أوكي...من وقت عبور هذه...هذه الجماعة...أوكي...إلى وقت ذهابك إلى تمبكتو، كم المدة تقريبا؟
690 **Personne entendue**: ممكن في حدود شهر و نصف أو شهرين.
- 691 **Interprète** : Un mois et demi à deux mois.
- 692 **Intervieweur 1** : Après leur passage.
- 693 **Interprète**: بعد...بعد عبورهم.
694 **Personne entendue**: نعم.
- 695 **Interprète** : Oui.
- 696 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous connaissiez un membre quelconque de ces groupes
697 armés qui sont passés chez vous..... de visage ou de nom ?
- 698 **Interprète**: هل تعرف أي يعني ملامح في الوجه و إلا بالأسماء بعض هذا الوجوه الأشخاص الذين...من الجماعات المسلحة الذين
699 عبروا المنطقة.
- 700 **Personne entendue**: نعم، سمعنا أن جماعة إياد أغ غالي هم الذين عبروا المنطقة.
- 701 **Interprète** : Oui, on a entendu que c'était le groupe de Iyad AG GHALI qui ont traversé la région.
- 702 **Intervieweur 1** : Qui a entendu ?
- 703 **Interprète**: من سمع؟
704 **Personne entendue**: الشعب.
- 705 **Interprète** : La population.
- 706 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous-même vous avez entendu cela ?
- 707 **Interprète**: أنت سمعت ذلك؟
708 **Personne entendue**: نعم.

Restreint CPI

- 709 **Interprète** : Oui.
- 710 **Intervieweur 1** : Comment est-ce que vous avez entendu ça ?
- 711 **Interprète** : ماذا سمعت...من...متى سمعت ذلك؟
- 712 **Personne entendue** : عند عبورهم. كان عندنا...عندنا الريزو يعني، الإتصالات موجودة.
- 713 **Interprète** : Quand ils traversaient. On avait des contacts parce que le réseauil y avait un
- 714 réseau de communication qui marchait.
- 715 **Intervieweur 1** : Ehem...vous-même, par qui vous avez entendu ça si vous vous souvenez ?
- 716 **Interprète** : و أنت بالضبط من...ممن سمعت ذلك؟
- 717 **Personne entendue** : لا، لا أدري. لا أتذكر.
- 718 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 719 **Intervieweur 1** : D'accord. Et vous dites que les gens disaient que c'est le groupe de lyad AG
- 720 GHALI qui est passé.
- 721 **Interprète** : ولكن الناس يقولوا أنه جماعة غالي هم اللي يعبروا.
- 722 **Personne entendue** : نعم.
- 723 **Interprète** : Oui.
- 724 **Intervieweur 1** : Vous avez dit, si je ne me trompe pas, que vous-même, vous les avez vu
- 725 passer.
- 726 **Interprète** : وإذا...أنت نفسك رأيتهم يعبرون.
- 727 **Personne entendue** : نعم.
- 728 **Interprète** : Oui.
- 729 **Intervieweur 1** : Décrivez nous ce que vous avez vu.
- 730 **Interprète** : ممكن أن تصف ماذا شاهدت، ماذا رأيت.
- 731 **Personne entendue** : شاهدت سيارات تويوتا تقوت على الطريق.
- 732 **Interprète** : J'ai vu des véhicules Toyota...uhh...qui passaient sur la route.
- 733 **Personne entendue** : فيها أفراد مسلحين...فيها أفراد مسلحين.
- 734 **Interprète** : Euhh...euh...il y avait des...des...des personnes armées dans ces voitures.
- 735 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 736 **Personne entendue** : رتل كبير.
- 737 **Interprète** : C'était...euh...un...euh...un grand bataillon.
- 738 [00:35:01]
- 739 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 740 **Interprète** : رتل.
- 741 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc quelque temps après, vous nous dites que vous allez vous
- 742 même à TOMBOUCTOU parce que vous aviez besoin de médicaments.

Restreint CPI

- 743 **Interprète**: قلت لنا من قبل أنه بعد مدة، تحتم الأمر أنك تذهب إلى تمبكتو لشراء الأدوية.
- 744 **Personne entendue**: نعم.
- 745 **Interprète** : Oui.
- 746 **Intervieweur 1** : Vous êtes allés à...donc à TOMBOUCTOU.
- 747 **Interprète** : و ذهبت إلى تمبكتو.
- 748 **Personne entendue**: نعم.
- 749 **Interprète** : Oui.
- 750 **Intervieweur 1** : Dites-nous ce que vous voyez quand vous arrivez à TOMBOUCTOU.
- 751 **Interprète**: قل لنا...كلمنا على ماذا رأيت...ماذا شاهدته لما وصلت إلى تمبكتو؟
- 752 **Personne entendue**: عندما دخلت المدينة، [REDACTED]
- 753 **Interprète** : Quand je suis rentré en ville, [REDACTED]
- 754 [REDACTED] ..oui.
- 755 **Personne entendue**: ...و كنت أنا ...و كنت من أبناء تمبكتو. نعرف المدينة.
- 756 **Interprète** : J'étais une personne de TOMBOUCTOU. Je suis originaire de TOMBOUCTOU et
- 757 donc je connais la ville. Je connaissais la ville.
- 758 **Personne entendue**: أدور بالموتو و أشوف المسلحين. أول مرة أشوفهم.
- 759 **Interprète** : Je circulais en moto et je voyais les...les personnes armées et c'est la première fois
- 760 que je voyais ça.
- 761 **Personne entendue**: أول مرة أريد أن أتعرف على القاعدة. كنت أسمع فيها في الإعلام فقط.
- 762 **Interprète** : Pour la première fois, je voulais connaître et savoir plus sur Al Qaeda parce que
- 763 j'entendais parler...euh...seulement...euh...dans les médias.
- 764 **Intervieweur 1** : Ehem...d'accord. Vous avez pu circuler dans la ville ?
- 765 **Interprète**: و تمكنت من الحوم في المدينة.
- 766 **Personne entendue**: نعم، دائماً.
- 767 **Interprète** : Oui.
- 768 **Intervieweur 1** : Vous savez comment s'appelle le groupe d'Iyad AG GHALI?
- 769 **Interprète**: هل تعرف اسم جماعة و إلا مجموعة إياد آغ غالي؟
- 770 **Personne entendue**: أنصار الدين.
- 771 **Interprète** : AnsarDine.
- 772 **Intervieweur 1** : D'accord. Et donc vous circulez en ville. Qu'est ce qui se passe avec vous ?
- 773 **Interprète**: فكنت تحوم في المدينة فماذا حصل لك؟
- 774 **Personne entendue**: كان عندي شوية فلوس.
- 775 **Interprète** : J'avais un peu d'argent.
- 776 **Personne entendue** : [REDACTED]

Restreint CPI

777 **Interprète :** [REDACTED]
778 **Personne entendue :** قلت أن أشتري الألوية و لكن قلت سأترك و أرى ماذا يحدث بعد.
779 **Interprète :** euh...j'avais de l'argent [REDACTED] donc je...je me suis dit...euh...je vais laisser
780 ça pour le moment et je vais voir ce qui se passe.
781 **Personne entendue :** ممكن يكون فيه شيء يكفي لعائلتي للخروج يعني لأن عائلتي في مكان آخر. يمكن أن يحدث حرب كبيرة.
782 **Interprète :** Je me suis dit que peut-être il va se passer quelque chose et que j'en aurai besoin
783 si...si...il y aura peut-être une guerre et je pourrais faire sortir ma famille.
784 [REDACTED] **Personne entendue :**
785 **Interprète :** [REDACTED]
786 [REDACTED]
787 [REDACTED] **Personne entendue :**
788 **Interprète :** [REDACTED]
789 [REDACTED] **Personne entendue :**
790 **Interprète :** [REDACTED]
791 [REDACTED] **Interprète :**
792 [REDACTED] **Personne entendue :**
793 **Interprète :** [REDACTED]
794 [REDACTED] **Personne entendue :**
795 **Interprète :** [REDACTED]
796 [REDACTED]
797 [REDACTED] **Personne entendue :**
798 **Interprète :** [REDACTED]
799 [REDACTED]
800 [REDACTED] **Personne entendue :**
801 **Interprète :** [REDACTED]
802 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
803 [REDACTED] **Interprète :**
804 [REDACTED] **Personne entendue :**
805 **Interprète :** [REDACTED]
806 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
807 [REDACTED] **Interprète :**
808 [REDACTED] **Personne entendue :**
809 **Interprète :** Je connais à TOMBOUCTOU les arabes...tout arabe [REDACTED].
810 **Intervieweur 1 :** D'accord.
811 **Interprète :** [REDACTED]

812 Intervieweur 1 : [REDACTED]
813 [REDACTED] Interprète
814 Personne entendue : نعم.
815 Interprète : Oui.
816 [00:40:01]
817 Intervieweur 1 : Et dans le même temps, il y avait les groupes armés qui étaient là dans la ville.
818 Interprète : و في نفس الوقت كانت الجماعات المسلحة تحوم المدينة.
819 Personne entendue : نعم.
820 Interprète : Oui.
821 Intervieweur 1 : Est-ce que vous avez été en contact d'une manière quelconque avec un ou
822 plusieurs membres des groupes armés?
823 Interprète : هل كان لك إتصال ...
824 Intervieweur 1 : [inintelligible, 00 :40 :81] Pendant cette période
825
826 Interprète : خلال هذه الفترة مع عضو أو أعضاء من الجماعات المسلحة؟
827 Personne entendue : في البداية ذهبت إلى المطار مجموعة...مجموعة MNLA.
828 Interprète : Au début, je suis...je suis...je suis allé à l'aéroport. C'était le groupe du MNLA.
829 [REDACTED] Personne entendue
830 Interprète : Moi et [REDACTED]
831 [REDACTED]
832 Personne entendue : و بعدها قالوا لنا أن ليس...اللي عنده...اللي ليس عنده سلاح لا نحتاجه.
833 Interprète : Puis ils nous ont dit celui qui n'a pas d'arme, on n'en a pas besoin.
834 Personne entendue : بعدها رجعنا إلى...إلى تمبكتو.
835 Interprète : Puis on est retourné à TOMBOUCTOU.
836 Personne entendue : هذا مجموعة المطار.
837 Interprète : Ça c'est le groupe de l'aéroport.
838 Intervieweur 1 : D'accord.
839 Interprète : OK.
840 Personne entendue : و بعدها قرر...تقابلت مع [REDACTED] من قبيلة كننسة.
841 Interprète : Après ça, j'ai rencontré [REDACTED] On est de la même tribu de Kal Ansar
842 a.
843 Personne entendue : نعم، إسمه [REDACTED]
844 Interprète : Il s'appelle [REDACTED]
845 [REDACTED] Personne entendue

846 **Interprète :** [REDACTED]
847 **Personne entendue :** Oui.
848 **Personne entendue :** هو من... من نفس جماعة إيا... الجهاديين.
849 **Interprète :** Il est du même groupe des jihadistes.
850 **Intervieweur 1 :** De quel groupe s'agit-il ?
851 **Interprète :** بأي مج... أي جماعة؟
852 **Personne entendue :** كان مع جماعة بلمختار.
853 **Interprète :** Il était du groupe de BELMOKHTAR.
854 **Intervieweur 1 :** D'accord. Il s'appelle vous dites [REDACTED]
855 [REDACTED] : **Personne entendue**
856 **Interprète :** [REDACTED]
857 [REDACTED] : **Personne entendue**
858 **Personne entendue :** [REDACTED]
859 **Interprète :** [REDACTED]
860 [REDACTED] : **Personne entendue**
861 **Interprète :** [REDACTED]
862 **Personne entendue :** C'est ça.
863 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
864 **Personne entendue :** نعم.
865 **Personne entendue :** [REDACTED]
866 **Interprète :** [REDACTED]
867 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]. D'accord. OK. Donc vous dites que c'est [REDACTED] ?
868 **Interprète :** هذا...
869 **Personne entendue :** [REDACTED]
870 [REDACTED]
871 **Intervieweur 1 :** D'accord... degré... d'accord. OK, c'est noté. Juste avant de poursuivre, vous
872 avez parlé [REDACTED] vous êtes parti à TOMBOUCTOU.
873 **Interprète :** كلمتنا على هيت عنده في تمبكتو.
874 [REDACTED] : **Personne entendue**
875 **Interprète :** [REDACTED]
876 **Intervieweur 1 :** Ehem.
877 [REDACTED] : **Interprète**
878 **Interprète :** [REDACTED].

Restreint CPI

879 [REDACTED]:Personne entendue
880 Interprète : [REDACTED]
881 [REDACTED]
882 [REDACTED]:Interprète
883 [REDACTED]:Personne entendue نعم.
884 Interprète : Oui.
885 Intervieweur 1 : D'accord. [REDACTED] ?
886 [REDACTED]:Interprète
887 [REDACTED]:Personne entendue
888 Interprète : [REDACTED]
889 [REDACTED]:Personne entendue نعم.
890 Intervieweur 1 : [REDACTED] Et [REDACTED]
891 [REDACTED]
892 [REDACTED]:Interprète
893 [REDACTED]:Personne entendue
894 Interprète : [REDACTED]
895 Intervieweur 1 : [REDACTED]
896 [REDACTED]
897 [REDACTED]:Interprète هذا
898 [REDACTED]:Personne entendue نعم.
899 Interprète : Il [REDACTED]
900 Intervieweur 1 : D'accord, OK...OK.
901 Intervieweur 2: Comment il s'appelle? [REDACTED]
902 Interprète : [REDACTED]
903 [REDACTED]:Personne entendue
904 Interprète : ... [REDACTED]
905 Intervieweur 1 : D'accord. Donc le MNLA vous dit que...qu'ils ne veulent pas des personnes qui
906 n'ont pas d'armes et vous retournez à TOMBOUCTOU.
907 [REDACTED]:Interprète أوكي...قالوا لكم نحن لا نريد من ليس لديه سلاح و رجعتوا لتمبكتو.
908 [REDACTED]:Personne entendue نعم.
909 Interprète : Oui.
910 Intervieweur 1 : Donc vous retournez, qu'est-ce que vous faites ?
911 [REDACTED]:Interprète ماذا عملتم؟
912 [REDACTED]:Personne entendue بعد شهر...بعد شهرين من العمل...

913 **Interprète** : Après un mois, deux mois de travail...

914 [REDACTED] : **Personne entendue**

915 **Interprète** : [REDACTED].

916 [REDACTED] : **Personne entendue** تقابلت مع... مع

917 **Interprète** : J'ai rencontré [REDACTED]

918 **Intervieweur 1** : D'accord.

919 **Personne entendue** : قال لي لا بد أن تذهب معي تقابل إِيَاد و عبد الله و تشوف.

920 **Interprète** : Il m'a dit que tu dois partir avec moi. Tu vas rencontrer IYAD et ABDALLAH et...

921 **Personne entendue** : ذهبت معه.

922 **Interprète** : ...et je suis parti avec lui.

923 **Personne entendue** : دخلنا إلى الثكنة العسكرية في تمبكتو.

924 **Interprète** : OK. On est allés, on est rentrés au camp militaire de TOMBOUCTOU.

925 [00:45:01]

926 **Intervieweur 1** : D'accord.

927 **Personne entendue** : نعم و تقابلنا مع المشايخ.

928 **Interprète** : On a rencontré les Cheikhs...les Cheikhs.

929 **Personne entendue** : المشايخ عبد الله...الشيخ عبد الله و الشيخ أبو البراء.

930 **Interprète** : Cheikh ABDALLAH.

931 **Intervieweur 1** : Cheikh ABDALLAH.

932 **Interprète** : and...et Cheikh ABDOUL BARAA.

933 **Intervieweur 1** : ABOU AL BARAA, d'accord.

934 **Personne entendue** : و تحدثوا لنا على عقيدة الجهاد.

935 **Interprète** : Ils nous ont parlé de la doctrine du Jihad...

936 **Intervieweur 1** : Ehem.

937 **Interprète** : ...et l'obligation du Jihad...

938 **Personne entendue** : و قالوا لنا أنتم...شباب صغار...

939 **Interprète** : ...ou la nécessité du Jihad.

940 **Personne entendue** : ...قالوا لنا أنك...أنت شاب لا بد لك من...من سكان تمبكتو الأصليين نعطوك مكانة و نخدم معنا.

941 **Interprète** : Ils nous ont dit que tu es un jeune originaire de TOMBOUCTOU. On va te donner une position là où tu vas travailler avec nous.

942 **Personne entendue** : خلاص، بعدها إقتنعت بالعمل معهم.

943 **Interprète** : Et après, j'ai été convaincu de travailler avec eux.

944

945

Restreint CPI

- 946 **Personne entendue**: وقالوا لي إن... بحثوا على ما عرفت... علم يعني... كل ما أعرفه... سألوني على ما عرفت.
- 947 **Interprète**: Ils m'ont posé des questions sur mes connaissances, sur ce que je connaissais.
- 948 **Personne entendue**: قلت لهم أنا صيدلاني.
- 949 **Interprète**: Je leur ai dit que j'étais pharmacien.
- 950 **Personne entendue**: و أعرف لغات.
- 951 **Interprète**: Je connais les langues.
- 952 **Personne entendue**: اللغات المحلية.
- 953 **Interprète**: Les langues locales.
- 954 **Personne entendue**: المحلية.
- 955 **Interprète**: Oui.
- 956 **Personne entendue**: الطارقية و السنغاي...
- 957 **Interprète**: Targui, songhai...
- 958 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 959 **Personne entendue**: ... و العربية.
- 960 **Interprète**: ... et l'arabe.
- 961 **Personne entendue**: خلاص، طلبت منهم في البداية أن أعمل في المستشفى لزيادة خبرتي.
- 962 **Interprète**: J'ai... je leur ai demandé au début que je puisse travailler à l'hôpital pour acquérir plus d'expérience.
- 963
- 964 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 965 **Personne entendue**: ولكن هم شافوا الجهة اللغة... يحتاجونها.
- 966 **Interprète**: Et ils ont... ils se sont concentrés... ils ont vu plutôt le côté langue. Ils en avaient besoin.
- 967
- 968 **Personne entendue**: و ذهب بي الشيخ عبد الله إلى مركز الشرطة.
- 969 **Interprète**: Et Cheikh ABDALLAH m'a amené au centre de police.
- 970 **Personne entendue**: قال لي تخدم هنا مترجم.
- 971 **Interprète**: Il m'a... il m'a demandé de... euh... travailler là-bas comme interprète.
- 972 **Intervieweur 1**: Cheikh ABDALLAH, heuh?
- 973 **Interprète**: Oui.
- 974 **Intervieweur 1**: D'accord. Et donc vous avez commencé ce travail d'interprète vous dites.
- 975 **Interprète**: و بدأت تشتغل بهذا الشغل.
- 976 **Personne entendue**: نعم.
- 977 **Interprète**: Oui.
- 978 **Intervieweur 1**: Vous interprétiez pour qui?

- 979 **Interprète** : و كنت تترجم إلى من؟
980 **Personne entendue** : لأمير الشرطة.
981 **Interprète** : A l'émir de la police.
982 **Intervieweur 1** : Comment s'appelait cet émir ?
983 **Interprète** : ما إسم هذا الأمير؟
984 **Personne entendue** : آدم أبو عمير.
985 **Interprète** : Adam ABOU OMEYR.
986 **Intervieweur 1** : ABOU ?
987 **Interprète** : OMEYR.
988 **Intervieweur 1** : ADAM.
989 **Interprète** : ADAM.
990 **Intervieweur 1** : D'accord. Et vous faites ce travail pendant combien de temps ?
991 **Interprète** : قمت بهذا الشغل يعني إلى متى...كم المدة؟
992 **Personne entendue** : تطور العمل ممكن شهرين أو ثلاثة بديت أكتب أنا تقارير.
993 **Interprète** : Le travail s'est...s'est...a évolué. Deux ou trois mois après, j'ai commencé à écrire
994 les rapports.
995 **Personne entendue** : بدأت أكتب التقارير للمحققين. لما إنسان يحقق أنا أكتب التقرير و أرسله إلى المحكمة.
996 **Interprète** : Le...le...le...les rapports des enquêteurs. Quelqu'un enquête, j'écris le rapport et
997 puis je l'envoie au tribunal.
998 **Intervieweur 1** : D'accord.
999 **Interprète** : Tribunal...la cour...OK.
1000 **Intervieweur 2** : En fait, vous faisiez mon travail.
1001 **Interprète** : أنت كنت تقوم بشغلي الآن.
1002 *[Rire, 00:49:05]*
1003 **Intervieweur 1** : Et qu'est-ce que vous faites d'autre ?
1004 **Interprète** : و ماذا...
1005 **Intervieweur 1** : À part écrire des rapports, qu'est ce vous faites d'autre?
1006 **Interprète** : بالإضافة إلى كتابة التقارير ماذا كنت تقوم به؟
1007 **Personne entendue** : نعم، كنت أنظم عمل الشرطة.
1008 **Interprète** : J'organisais le travail de la police.
1009 **Personne entendue** : فقط.
1010 **Interprète** : C'est tout.
1011 **Intervieweur 1** : Et brièvement, qu'est ça veut dire organiser le travail de la police ?

[ICC] RESTRICTED

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-1257 (transcription of MLI-OTP-0048-0024 - Track 2)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1288, l. 1013	يعني عمل شرطة المرور، عمل الدوريات، أكتب الأسماء.	La police de la circulation, les patrouilles...euh...	Je fais allusion au travail de la police de la circulation, au travail des patrouilles, j'inscrivais les noms ...
2.	P. 1288, l. 1016	أسماء الأفراد يعني كل يوم حراسة هذا، كل يوم حراسة هذا.	Chaque jour, je désigne les noms des personnes pour...euh...la garde ou...	C'est-à-dire les noms des hommes : chaque jour, la garde de ceci ou celui-ci ; chaque jour, la garde de ceci ou celui-ci.

Restreint CPI

- 1012 **Interprète**: باختصار، التنظيم ماذا تقصد به؟
- 1013 **Personne entendue**: يعني عمل شرطة المرور، عمل الدوريات، أكتب الأسماء.
- 1014 **Interprète**: La police de la circulation, les patrouilles...euh...
- 1015 **Interprète**: تكتب الأسماء؟
- 1016 **Personne entendue**: أسماء الأفراد يعني كل يوم حراسة هذا، كل يوم حراسة هذا.
- 1017 **Interprète**: Chaque jour, je désigne les noms des personnes pour...euh...la garde ou...
- 1018 **Personne entendue**: Les patrouilles.
- 1019 **Interprète**: ...et les patrouilles.
- 1020 **Intervieweur 1**: Vous désigniez les personnes qui vont aller faire des patrouilles et qui font les
- 1021 gardes ?
- 1022 **Interprète**: أنت تختار الأشخاص الذين سيذهبون للدوريات و يذهبون.
- 1023 [00:50:00]
- 1024 **Personne entendue**: الأمير...الأمير يأتي و أنا بقعد. يقول فلان نكتب...نكتب...نكتب على الكمبيوتر و نخرج الأوراق.
- 1025 **Interprète**: L'émir vient, OK...euh...il...il choisit...OK...euhh...les personnes. On...on les rédige,
- 1026 on les mis sur ordinateur...on les mets sur ordinateur, on imprime...OK.
- 1027 **Personne entendue**: نعم، و بعدها أنا أتكلف بالكلام. يعني أوصل الرسالة من للأفراد.
- 1028 **Interprète**: Et...et je me charge de transmettre...euh...le message...
- 1029 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
- 1030 **Interprète**: ...aux individus.
- 1031 **Intervieweur 1**: D'accord. Qui étaient ces individus ?
- 1032 **Interprète**: من كان هؤلاء الأفراد؟
- 1033 **Personne entendue**: الشرطة.
- 1034 **Interprète**: La police.
- 1035 **Intervieweur 1**: Il y en avait combien à peu près si vous vous souvenez ?
- 1036 **Interprète**: كم كان عددهم تقريبا؟
- 1037 **Personne entendue**: مرة في...فوق الثلاثين.
- 1038 **Interprète**: Plus de la trentaine...plus de trentaine.
- 1039 **Personne entendue**: مرة أربعين.
- 1040 **Interprète**: Parfois quarante.
- 1041 **Intervieweur 1**: Ehemmm...d'accord. Vous aviez dit au départ que vous avez rencontré
- 1042 donc...euh... [REDACTED]
- 1043 **Interprète**: قلت لنا في البداية قابلت [REDACTED]
- 1044 **Personne entendue**: نعم.
- 1045 **Interprète**: Oui.

Restreint CPI

- 1046 **Intervieweur 1** : Il vous a amené au camp militaire.
- 1047 **Interprète** : أخذك إلى الثكنة العسكرية.
- 1048 **Personne entendue** : نعم.
- 1049 **Interprète** : Oui.
- 1050 **Intervieweur 1** : Vous avez rencontré là-bas plusieurs personnes.
- 1051 **Interprète** : التقيت بعدد من الأشخاص.
- 1052 **Personne entendue** : نعم.
- 1053 **Interprète** : Oui.
- 1054 **Intervieweur 1** : Donc, ces personnes-là est-ce que vous pouvez nous rappeler encore une fois
1055 les noms de ces personnes que vous avez rencontré ce jour-là ?
- 1056 **Interprète** : هل تتذكر أسماء الأشخاص الذين التقيت بهم؟
- 1057 **Personne entendue** : الشيخ عبد الله.
- 1058 **Interprète** : Cheikh ABDALLAH
- 1059 **Personne entendue** : الشيخ... الشيخ أبو البراء.
- 1060 **Interprète** : Cheikh ABOU AL BARAA.
- 1061 **Personne entendue** : هذوما تقابلت معهم شخصيا يعني.
- 1062 **Interprète** : C'est les personnes que j'ai rencontré à titre personnel ou personnellement.
- 1063 **Personne entendue** : و الباقي إلا السلام عليكم.
- 1064 **Interprète** : Les autres, c'est juste les salutations ; Salam Alaykoum.
- 1065 **Intervieweur 1** : Qui sont les autres ?
- 1066 **Interprète** : من هم الآخرون؟
- 1067 **Intervieweur 1** : Quand vous dites « les autres », vous pensez à qui ?
- 1068 **Personne entendue** : الشيخ إياد...
- 1069 **Interprète** : كان عياد...
- 1070 **Personne entendue** : أبو زيد...
- 1071 **Interprète** : ABOU ZEID, IYAD, ABOU ZEID.
- 1072 **Personne entendue** : كانوا موجودين.
- 1073 **Interprète** : Ils étaient présents.
- 1074 **Personne entendue** : و بعض الأفراد الصغار يعني... الجنود لا أعرفهم.
- 1075 **Interprète** : Et d'autres soldats... صغار... petits.
- 1076 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous avez vu ces gens-là...euh...dans la...dans le camp militaire,
1077 c'est ça ?
- 1078 **Interprète** : رأيت هؤلاء في الثكنة العسكرية.

- 1079 **Personne entendue**: نعم.
- 1080 **Interprète** : Oui.
- 1081 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez eu l'occasion de les voir ailleurs ?
- 1082 **Interprète**: هل كانت لك الفرصة أنك رأيتهم في مكان ثاني؟
- 1083 **Personne entendue**: نعم، بعد.
- 1084 **Interprète** : Oui, après.
- 1085 **Intervieweur 1** : Donc nous reviendrons sur ces...
- 1086 **Interprète**: سنرجع.
- 1087 **Intervieweur 1** : ...sur cela en détails plus tard.
- 1088 **Interprète**: إلى ذلك.
- 1089 [Chuchotage, 00 :52 :46 – 00 :52 :52]
- 1090 **Intervieweur 1** : Une précision, ce camp militaire c'est...est-ce qu'il a un nom que vous
- 1091 connaissez ?
- 1092 **Interprète**: في....
- 1093 **Interprète** : S'il a...
- 1094 **Intervieweur 1** : Le camp militaire, quel est son nom ?
- 1095 **Interprète**: ما كان إسم الثكنة العسكرية؟
- 1096 **Personne entendue**: نعم، عنده اسم و لكن نسيت اسمه.
- 1097 **Interprète** : Il a...il avait un nom mais j'ai oublié.
- 1098 **Intervieweur 1** : D'accord...d'accord. Où ça se trouvait ?
- 1099 **Interprète**: أين كان موجود؟
- 1100 **Personne entendue**: موجود أمام...أمام...أمام مكتب...مكتب الوالي.
- 1101 **Interprète** : Il se trouve devant le gouvernement ou le bureau du Wali.
- 1102 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 1103 **Personne entendue**: عند مركز tour...الدائرة...دائرة الفاروق.
- 1104 **Interprète**: دائرة؟
- 1105 **Personne entendue**: الدائرة...ال tour هذا...
- 1106 **Interprète** : Ah, tour.
- 1107 **Personne entendue**: للسيارات...rond-point.
- 1108 **Interprète** : Ah OK. C'était au rond-point de...Al Farouq.
- 1109 **Intervieweur 1** : Al Farouq, d'accord.
- 1110 **Interprète** : Oui.
- 1111 **Intervieweur 1** : D'accord, parfait.

Restreint CPI

- 1112 **Interprète**: مفترق الطرق.
- 1113 **Personne entendue**: نعم.
- 1114 **Intervieweur 1** : Donc ces personnes que vous avez au camp, vous les avez vus après?
- 1115 **Interprète**: هل هادو رأيتهم... رأيتهم بعد ذلك في الثكنة أو رأيتهم من بعد؟
- 1116 **Personne entendue**: بالنسبة لإياد هو لم أراه في تمبكتو بعد و لكن أبو زيد هو كان هو أمير تمبكتو فدائما أراه.
- 1117 **Interprète** : Je dis IYAD je ne l'ai plus vu...euh...à TOMBOUCTOU....euh...après ça mais ABOU
1118 ZEID c'était...
- 1119 **Intervieweur 1** : Ehemmm.
- 1120 **Interprète**: كان أمير؟
- 1121 **Personne entendue**: أمير تمبكتو.
- 1122 **Interprète** : ...c'était l'émir de TOMBOUCTOU.
- 1123 **Intervieweur 1** : D'accord. Ça veut dire quoi le...l'émir de TOMBOUCTOU ?
- 1124 **Interprète**: ماذا تقصد بأمر تمبكتو؟
- 1125 **Personne entendue**: يعني هو المسؤول في تمبكتو. هو المسؤول على مدينة تمبكتو.
- 1126 **Interprète** : C'était le responsable de la ville de TOMBOUCTOU...euh...responsable chef.
- 1127 **Intervieweur 1** : D'accord, nous y reviendrons.
- 1128 **Interprète**: سنرجع إلى ذلك.
- 1129 **Intervieweur 1** : Et les autres qu'est-ce qu'ils étaient à TOMBOUCTOU? ABDALLAH par
1130 exemple. Cheick ABDALLAH
- 1131 **Interprète**: الآخرين ماذا كانوا؟ مثلا عبد الله.
- 1132 **Personne entendue**: عبدالله في اللجنة الشرعية، في القضاء.
- 1133 **Interprète** : ABDALLAH était dans...uh...uh...le judiciaire. Il faisait partie du comité de la Sharia.
- 1134 **Intervieweur 1** : D'accord. OK, nous y reviendrons.
- 1135 **Interprète**: سنرجع إلى ذلك.
- 1136 **Intervieweur 1** : Vous avez mentionné aussi AL BARAA Cheikh ?.
- 1137 **Interprète**: البراء.
- 1138 [00:55:02]
- 1139 **Personne entendue**: أبو البراء.
- 1140 **Interprète** : ABOU AL BARAA.
- 1141 **Intervieweur 1** : ABOU AL BARAA, et qu'est-ce qu'il faisait lui ?
- 1142 **Interprète**: ماذا كان يعمل...يفعل؟
- 1143 **Personne entendue**: نعم، هو داعي و لجنة..و مسؤول اللجنة الشرعية.
- 1144 **Interprète** : C'était un prêcheur et c'était le responsable du...euh...comité de sharia.

Restreint CPI

- 1145 **Interprète** : D'accord. Nous y reviendrons.
- 1146 **Interprète** : سنرجع إلى هذا.
- 1147 **Intervieweur 1** : Donc vous [REDACTED] C'est ça?
- 1148 [REDACTED] **Interprète**
- 1149 **Personne entendue** : لا، لا وحدي.
- 1150 **Interprète** : Non, tout seul.
- 1151 **Intervieweur 1** : Tout seul. Est-ce qu'il y a d'autres personnes de la région qui ont rejoint les
- 1152 groupes ?
- 1153 **Interprète** : هل هناك أشخاص من المنطقة آخرون إنضموا.
- 1154 **Personne entendue** : كثير.
- 1155 **Interprète** : Beaucoup.
- 1156 **Intervieweur 1** : Est-ce vous vous souvenez des noms de ces certains d'entre eux ?
- 1157 **Interprète** : تتذكر أسماء بعضهم؟
- 1158 **Personne entendue** : مثل أحمد آخ الفقيه.
- 1159 **Interprète** : AHMED?
- 1160 **Personne entendue** : آخ الفقيه، موجود معكم.
- 1161 **Interprète** : Par exemple, Ahmed Al FAQI...Ag AL FAQI qui est avec vous.
- 1162 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 1163 **Personne entendue** : محمد موسى...الشيخ محمد موسى.
- 1164 **Interprète** : Cheikh Mohamed MOUSSA.
- 1165 **Intervieweur 1** : Cheikh Mohamed MOUSSA, d'accord.
- 1166 [REDACTED] **Personne entendue**
- 1167 **Interprète** : [REDACTED]
- 1168 **Personne entendue** : من المسؤولين هذا.
- 1169 **Interprète** : Parmi les responsables.
- 1170 **Intervieweur 1** : Ceux que vous venez de citer sont des responsables.
- 1171 **Interprète** : هاذم الذين ذكرتهم مسؤولين.
- 1172 **Personne entendue** : نعم...نعم، مسؤولين.
- 1173 **Interprète** : Oui, des responsables.
- 1174 **Personne entendue** : و الباقي شباب.
- 1175 **Interprète** : Le reste, c'était des jeunes.
- 1176 **Personne entendue** : شباب صغار.
- 1177 **Intervieweur 1** : Donc, nous allons essayer de revenir plus en détails.

- 1178 **Interprète**: سنرجع إلى هذا بالتفصيل.
- 1179 **Intervieweur 1** : Donc, nous allons revenir plus en détails sur tout...tout cela et d'autres sujets.
- 1180 **Interprète**: سنرجع إلى هذا.
- 1181 **Intervieweur 1** : Là, nous devons arrêter...
- 1182 **Interprète**: يجب أن توقف الآن.
- 1183 **Intervieweur 1** : ...à cause du temps.
- 1184 **Interprète**: يعني ضيق الوقت.
- 1185 **Intervieweur 1** : Donc, il est...
- 1186 **Interviewer 2**: 14:48.
- 1187 **Intervieweur 1** : ...14 heures 48. Nous allons interrompre pour aujourd'hui.
- 1188 **Interprète**: الساعة الثانية و 48 دقيقة بعد الظهر.
- 1189 **Intervieweur 1** : Ehem...nous essayons de continuer une prochaine fois si possible ou dès que possible je veux dire plutôt.
- 1190
- 1191 **Interprète**: سنحاول مواصلة مرة أخرى وفي أقرب وقت.
- 1192 **Intervieweur 1** : Est-ce...est-ce que vous avez...vous avez des choses à...que...que vous
- 1193 voulez rajouter ou dire aujourd'hui ?
- 1194 **Interprète**: هل لديك أي إضافة لما قلته اليوم أو أي توضيح؟
- 1195 **Interprète** : Non.
- 1196 **Intervieweur 1** : Hmmm...d'accord. Je vais demander à [REDACTED] s'il elle a quelque
- 1197 chose à dire ou un commentaire à faire.
- 1198 [REDACTED]: **Interprète**
- 1199 **Avocate (Article 56)** : Par rapport à ce qu'il a dit ou bien par rapport à la...
- 1200 **Intervieweur 1** : Par rapport à ce qui s'est passé aujourd'hui pour la procédure.
- 1201 **Avocate (Article 56)** : Par rapport à la procédure, moi je contaste que jusqu'à maintenant, du
- 1202 début jusqu'à cette fin de procédure, la procédure s'est passée dans le respect strict des droits
- 1203 de la défense.
- 1204 **Interprète**: ملاحظتي في ما يتعلق بما حصل إلى حين...إلى الآن أنه كل الإجراءات تمت في إطار القانون و بل احترام لحقوق الدفاع.
- 1205 **Avocate (Article 56)** : La présentation de toutes les personnes qui sont au tour de la table a été
- 1206 faite. On l'a rassuré.
- 1207 **Interprète**: تم تقديم كل الحاضرين و تم اطمئنانك.
- 1208 **Avocate (Article 56)** : On lui a présenté son 'avocat.
- 1209 **Interprète**: و تم تقديم محاميك.
- 1210 **Avocate (Article 56)** : Il a accepté librement.
- 1211 **Interprète**: و قبل...قبل يعني بحرية.
- 1212 **Avocate (Article 56)** : Moi aussi du conseil de permanence je me suis présentée.

Restreint CPI

- 1213 **Interprète** : و أنا كمحامية من ضمن قائمة المحامين في الخدمة قدمت نفسي.
- 1214 **Avocate (Article 56)** : Et on...on l'a invité aussi à déposer librement.
- 1215 **Interprète** : و سمحنا...يعني طلبنا منك أن تقدم بكل حرية إفادتك.
- 1216 **Avocate (Article 56)** : Donc toutes...toutes les règles ont été observées.
- 1217 **Interprète** : كل القواعد و قواعد الإجراءات تم إحترامها.
- 1218 **Intervieweur 1** : [REDACTED] je vous remercie.
- 1219 **Interprète** : شكرا [REDACTED]
- 1220 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN je vais juste vous demander pour les besoins du procès-verbal
- 1221 de confirmer que vous avez répondu à nos questions de votre plein gré.
- 1222 **Interprète** : يمكن أن تؤكد لنا أنك أجبت على أسئلتنا يعني طوعا بإرادتك الشخصية.
- 1223 **Personne entendue** : نعم.
- 1224 **Interprète** : Oui.
- 1225 **Intervieweur 1** : D'accord, je vais également vous demander de confirmer que vous avez pu
- 1226 vous entretenir avec votre avocat, [REDACTED]
- 1227 **Interprète** : و هل يمكن أن تؤكد لنا أنك تمكنت من التشاور مع محاميك؟
- 1228 **Personne entendue** : نعم.
- 1229 **Interprète** : Oui.
- 1230 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc nous allons mettre fin à l'enregistrement aujourd'hui.
- 1231 **Interprète** : سنوقف التسجيل الآن.
- 1232 **Intervieweur 1** : Il est 14 heures 50 à ma montre.
- 1233 **Interprète** : الساعة الثانية و 50 دقيقة.
- 1234 **Intervieweur 1** : Et nous allons faire, comme indiqué plutôt, une copie de travail, mettre les
- 1235 scellés à la carte mémoire.
- 1236 **Interprète** : سنجهز...سنحضر نسخة عمل و من بطاقة الذاكرة.
- 1237 **Personne entendue** : جيد.
- 1238 **Interprète** : Très bien.
- 1239 **Intervieweur 1** : D'accord ?
- 1240 **Interprète** : Très bien.
- 1241 **Personne entendue** : جيد.
- 1242 **Intervieweur 1** : Parfait.
- 1243 [01:00:04. Fin de l'enregistrement]